

Abo so Vazit

沒有妻子

椰油部落童謠

演唱者：Syapen-Kotan(王彩里)

Syapen-Palipen(杜秀存)

錄音/翻譯：Sinan-Jyavizong(席蕭·嘉斐弄)

錄音時間：101年8月26日

記譜者：何凱琪

[遺憾&激動]

5 - 5 5 5 4 4 4 4 4 4 0 4 6 5 5 5 5 5 4 4 4 4 4 4 4 4

iya wey kai yawey kai yawey sa ka to ra - tod a ma ga ga a no sa ka to ra to
依 呀噉 依 呀噉 依 呀噉—— 一次 休息—— 開心—— 一次—— 休息

5 5 5 5 5 4 4 4 4 4 4 5 5 5 5 5 4 4 4 4 0

da mao ya, ta i sa ot ko o masa git a ka lo kal i sa ot k
—— 生氣—— 拿出我—— 掛—— 藤帽—— 拿出我——

0 4 4 4 4 4 5 5 5 5 5 4 4 4 4 4 4 4 4 5

o masa git a kalo kalo kapey sa kop ko so vi nao va od kan gey ko
掛—— 藤帽 再 帽子—— 長 矛—— 在—— 去—— 我

13 0 4 4 4 5 5 5 5 5 4 4 4 4 4 4 4 4 5 5

a ma lap wa pon do a tep,a ma na wa ta wag do
站 在—— 屋 頂—— 高—— 噉——

16 5 4 4 4 4 4 4 4 5 5 5 5 5 5 4 4 4

ka bo no va zit kai ya wey kai ya wey yai ya wey
沒 有—— 藤 心—— 依—— 呀 噉 依 呀 噉 依 呀 噉——

歌詞

Iyawey kaiyawey kaiyawey
Ano saka toratod a magaga
Ano saka toratod a maoya
Ta isaot ko o masagit a kalokal
A kapey sakop ko so vinaovaod
Kangey ko a malapwapon do atep
A manawatawag do kabo no vazit
Kaiyawey kaiyawey yaiyawey

歌詞大意

依呀喊 依呀喊 依呀喊
有時我心情開心
有時心情鬱悶
拿出掛在牆上的藤背心
再戴上藤帽
我站到屋頂去
吶喊著沒有老婆
依呀喊 依呀喊 依呀喊

歌詞由來

一位男孩一直想結婚，因為他羨慕同儕們一個個結婚，但就是沒有女孩喜歡他，因此，他的心情有時好有時壞。有一天他心情鬱悶，越想心情越低落，一股衝動竄流其身，他便進屋子裡去拿出長矛、穿戴藤帽、藤背，然後到屋頂去吶喊，生氣為何沒有女孩要嫁他？這首歌曲即是他當時吶喊的心情。

Arayo 鬼頭刀

漁人部落童謠

演唱者：Syapen-Kotan(鍾清銀)

錄音/翻譯：Sinan-Jyavizong(席蒞·嘉斐弄)

錄音時間：101年8月20日

記譜者：何凱琪

[渴望]

5 5 5 5 5 4 4 2 4↑

savat ka mo ya ken ज्या no ara yo,
來 你 們 這 鬼 頭 刀

2 5 5 5 5 5 4 4 2 4 2

ta na ko pa ji pa mi ney va zit
雖 我 尚 未 結 婚

3 5 5 5 5 5 4 4 2 4 2 4↑ 4↑ 5 5 5 4 4 2 4 2 5 5 5 4

ta ji na ya ken vi nao nan ni i na, jina ci noro nya ma oo vi d do kaha wana nyaken
沒 有 我 便 當 母 親 給 父 親 漁 線 因 擔 心 她 我

5 4 2 4 2 5 5 5 4 4 2 4 2 4 2 4 2 5 5 5 4 4 2 5↓ 5↓ 5↓ 4↓ 2↓

a mala la od, am jiya ci ta o ka he ka he na kan ma ci za voz do min ya dong so ko lit,
遠 航 看 不 見 同 儕 一 同 輩 性 別

7 5 5 5 4 2 5 5 5 4 2

ato moko d so ka la von gan no ara yo
達 到 匯 聚 鬼 頭 刀

歌詞

Savat kamo yaken jya no arayo, tana ko pa jipa miney vazit
Ta ji na yaken vinaonan ni ina, ji na cinoro nyama o ovid
Do kahawa na nyaken a malalaod, am jiyacita o kahekahenakan
Macizavoz do micyadang so kolit, a tomokod so kalavongan no arayo

歌詞大意

鬼頭刀魚齊來這裡，雖我尚未結婚
我母親沒有給我便當，父親沒有給我漁線
因為他們擔心我划到很遠的地方
與同儕一起到那鬼頭刀匯聚的地方

歌詞由來

一對夫妻結婚後在期待中生下了健康的男孩，長大之後，男孩想要出海船釣鬼頭刀，可是其父母不讓他出海，因為擔心他會划到很遠的地方而划不回來，可是男孩堅持要出海捕魚，然而，其父母始終不答應，於是他只好唱這首歌來召回鬼頭刀到近海處。

Ganam a Kalwalwaci

蛔蟲舞

椰油部落童謠

演唱者：Syapen-Meycyakavat(廖秋雲)

錄音/翻譯：Sinan-Jyavizong(席蒞·嘉斐弄)

錄音時間：101年9月24日

記 譜：何凱琪

[喜悅, 開心]

1 — 1 1 1 7 7 7 7 7 1 1 3 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

ho ya ko meyn gen so ha seh ko wan ko, o mi na ga na ga nam no ka ma
我 痠 痛 手 臂 說 我 曾 經 跳 舞 昨 晚

4 1 1 1 1 1 1 1 3 1 1 1 1 1 1 3 3 1 1 1

hep, jiko ra na ngey ko wan ko, am kak zan ya ko wan ko, so yak mey mi
我 不 要 去 說 我 但 羨 慕 說 我 故 好 似 那

6 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 3 3 1 1 1 1 1 1

na cya wa wa ta ko yab, wa ra na y ko wan da, no ra ra keh ko wan
隻 展 翅 灰 面 鷺 奇 怪 說 他 們 老 人 說

8 3 3 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 3 1 1 1 1 1 1 3

da, o mi rai raik n ya to ma li kan, takmey tarek pa si na nam yo,
他 們 擺 動 離 開 好 似

10 3 1

mey pi nan so vi vi no ta poy, icirayda so micya ngan ga ra nan, waz ni ki
手 拿 網 火 把 照 亮 那 些 十 餘 人 碰 碰

12 3 3 3 1 3 3 3 1

nik no ji vak lok, no yak mey kal wal wa ci, a na ng be ken, ma ci bo tot ka mo i ci
 — 跳 跳 —— 就 像 蛔 蟲 —— 不 承 認 —— 不 認 同 —— 你 們 第 一

15 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

bang. i ko wan — no i va li no
 — 這 樣 說 —— 野 銀 村 ——

歌詞

Ho yako meynge so haseh kowan ko, omina ganaganam noka mahep,
 ji ko rana ngey kowan ko, am kakzanya kowan ko, so yakmey mina cyawawa takoyab,
 waranay kowan da, no rarakeh kowan da, omrairaik nya tomalikan, takmey tarek pa sinanam yo,
 mey pinan so vivi no tapoy, iciray da so micya ngangaranan, wazniknik nojivaklok,
 no yakmey kalwalwaci, anang beken, macibotot kamo icibang, ikowan no IVALINO.

歌詞大意

呵！我覺得好累手臂痠痛，因為昨晚跳了一整夜，
 本來不想再去，但是，我又喜歡跳舞，我像灰面鷺展翅那樣活躍地跳舞，
 他們都覺得奇怪，我年紀大了跳舞還這麼活躍有勁兒，領著隊伍緩緩離開現場，
 並手持火把照明舞場及幾十位舞者，邊笑邊說笑，惹得大家笑翻天，
 跳著如蛔蟲般彎彎曲曲的舞，否認自己非跳舞高手，但是，野銀的人肯定她們是一流的舞者。

註解：* kalwalwaci意思：蛔蟲，比喻柔軟的身體所呈現的曼妙舞姿。

* icibang意思：第一，日語。

歌詞由來

跳舞是達悟婦女在閒暇時的娛樂活動，其中有一種舞蹈被稱為「蛔蟲舞」，顧名思義這支舞蹈的隊形好像蛔蟲的身體彎來彎去。跳這支舞時，一邊拍手唱歌同時兩腳也隨著旋律抬起跟著隊形彎來彎去。歌詞的由來是這樣的：有一天，兩位婦女聊天，她跟朋友說：「今晚我不要再去跳舞了，好累人喔，我的腳好痠痛……」，好朋友勸她：「嘿！妳怎麼可以不去呢？妳是我們的領舞者，沒有妳我們怎麼跳呢……？」這兩個人閒聊時的話語不久後成為了一首歌並搭配著舞蹈，後來被傳到其他各部落，於是蘭嶼島上六個部落的婦女都會跳這支傳統「蛔蟲舞」。

Ipamazay

哄小孩

漁人部落童謠

演唱者：Syapen-Tagcyan(謝翠英)

錄音/翻譯：Sinan-Jyavizong(席蒞·嘉斐弄)

錄音時間：101年9月26日

記 譜：何凱琪

[輕鬆/愉悅]

ji ka la vi ta va za in ta i mo no
別 哭 哄 你 那

va za ci ci ji mi na ka o man
(鳥 名) 在 那 (地 名)

歌詞

Jikalavi ta vazain ta imo no

Vazacici ji mina kaoman

歌詞大意

你不要再哭了

我要以來自Ji Kaoman的Vazacici來哄你

歌詞由來

達悟族的老人在照顧小孩時，習慣將孩子放在搖籃裡搖啊搖……及至小孩睡著了才輕輕地用薄布蓋上搖籃，若小孩一直哭鬧，他就會唱歌來哄小孩睡覺，這首歌的由來即是一位媽媽在哄小孩時即興編的歌，後來被部落族人學到，成了哄哭鬧的小孩歌曲。

Iros 湯匙

椰油部落童謠

演唱者：Syapen-Manaik(王明光)

錄音/翻譯：Sinan-Jyavizong(席蕾·嘉斐弄)

錄音時間：101年8月17日

記譜者：何凱琪

[歡喜]

o ya ni man gap so vay wa iros ai ros da do ap ya ve han
喔 已 取 新 湯匙 湯匙 他們 在 好 月 份

歌詞

O yani mangap so vaywa iros

A iros da do apya vehan

歌詞大意

喔！他取新的湯匙

在好月時的湯匙

歌詞由來

達悟男孩總喜歡去海邊玩沙子、堆沙子，每人堆屬於自己的沙溝，然後將已儲備好的水渠洩洪，看看誰的沙溝會被水沖毀？小朋友們邊玩遊戲邊唱這首歌，被水沖毀的小朋友會難過得哭起來，但因為這樣而不甘心，想要一直和同儕比較高下，也因此，小朋友們會一整天都在海灘玩沙子，甚至到了傍晚才會回家吃飯，也因而常常被父母親責罵。